

CUENTOS  
DE LOS URUS  
DEL LAGO

# POOPO

**Recopilador:**  
Félix Sequeiros Quispe

## **FUNPROEIB Andes**

**Director:** Guido C. Machaca Benito

**Administradora:** Nohemí Mengoa Panclas

### **Coordinador del proyecto y edición del texto:**

Amílcar Zambrana

### **Corrección lingüística:**

**Uru:** Filemón Felipe

**Quechua:** Evangelio Muñoz

**Comité Editorial:** Sebastián Granda, Luis Enrique López, Inge Sichra

Fondo de Asistencia Internacional de Estudiantes y Académicos Noruegos (SAIH)  
Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad  
(FUNPROEIB Andes)  
Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU)

### **Depósito legal:**

**ISBN:**

La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes y CENU.  
Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad  
(FUNPROEIB Andes)

Calle Néstor Morales N° 947, entre Aniceto Arce y Ramón Rivero, Edificio Jade, 2° piso.

**Teléfono:** (591-4) 4530037 y 4530038

[www.proeibandes.org](http://www.proeibandes.org)

**Correo electrónico:** [fundacion@proeibandes.org](mailto:fundacion@proeibandes.org)

Cochabamba – Bolivia

Consejo Educativo de la Nación Uru (CENU)

El Alto – La Paz

**Teléfonos:** 73255441

**Página web:** <http://consejoeducativouru.org>

La Paz – Bolivia

# CONTENIDO

<b>Presentación.-</b> .....	1
<b>1. LA COMPETENCIA DEL LAGARTO Y SUT´UWALLA</b> .....	3
PHIŚQIŻTAN (PJIJŚQIŻTAN) SUT´UWALLŻTAN ŚATI TUPASTA.....	6
ARARANKHAWAN SUT´UWALLUWAN ATIPANAKUMANTA.....	7
<b>2. LA PARIGUANAY EL LAGARTO</b> .....	9
PARINŻTAN PJIJŚQIŻTAN.....	10
PARINAWAN JARARANKHUWAN.....	12
<b>3. LA CHOLITA Y EL JOVEN LAGARTO</b> .....	14
TURATAN PJIJŚQIŻTAN.....	16
SIPASITAWAN MAJT´A JARARANAKHUWAM.....	17
<b>4. LA ARAÑAY LA MOSCA</b> .....	19
KALLAKALLŻTAN LORAKANŻTAN.....	20
KUSIKUSIWAN CHHICHHILLANKAWAN.....	22
<b>5. EL ZORRO Y LA SURURU</b> .....	25
SURURŻTAN QITŻTAN .....	26
ATOJWAM SURURUWAM.....	28
<b>6. EL VIENTO Y LOS JOVENES</b> .....	31
THAMŻTAN NI THOW THOWŻTAN.....	32
WAYRAWAN MAQT´AKUNAWAN.....	34
<b>7. LA CHOLITA Y LOS DOS LAGARTOS</b> .....	36
TURATAN PIŚHK PJIJŚQIŻTAN.....	40
SIPASWAM ISKAY JARARANKHUWAN.....	42
<b>8. LA PALOMA Y EL ZORRO</b> .....	47
WEŻLIŻTAN QITŻTAN.....	48
URPHIWAN ATOJWAN.....	50

## PRESENTACIÓN.-

El presente texto es el resultado del proceso de investigación de los cuentos tradicionales del pueblo uru del lago Poopó, por parte del Profesor Félix Sequeiros. Dicho maestro, que en la actualidad trabaja en la escuelita de Llapallapani, del Municipio de Huari, es un entusiasta luchador por los derechos y la educación del pueblo uru. En este sentido, la publicación de este material se constituye en un reconocimiento a la labor de éste y otros profesores, que más allá de pertenecer o no al pueblo en el que trabajan, entregan todo lo que está a su alcance para contribuir a la educación de sus estudiantes.

Por otro lado, la publicación de este texto tiene el propósito de contribuir a la labor que realizan el Consejo Educativo de la Nación Uru, el Instituto de Lengua y Cultura Uru y la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo, del Ministerio de Educación, en el marco de los procesos de implementación de la Ley de Educación Avelino Siñani- Elizardo Pérez y los proyectos de revitalización de la lengua y la cultura uru.



Por ello, el objetivo de este texto no sólo es ofrecer un material de lectura culturalmente significativo, pues está basado en la cultura de los niños y respeta las formas gramaticales y léxico propios del habla del pueblo uru del lago Poopó, además de la retórica andina. También tiene como objetivo brindar a los estudiantes y padres de familia un texto escrito en las lenguas que para el pueblo uru tienen mayor importancia. La primera, la lengua quechua, que es la lengua materna de la mayoría de los y las niñas del pueblo uru del Lago Poopó. La segunda, la lengua uru, que aunque por el momento aún es desconocida por los niños, también es la lengua que los adultos han decidido recuperar, como parte del proceso de revitalización histórico, cultural y lingüístico de su pueblo. Finalmente, el castellano, porque esta lengua les permite comunicarse con el resto de la población boliviana.

En este sentido, para FUNPROEIB Andes es satisfactorio contribuir a la publicación de este texto, pues no solo contribuirá a que los actores educativos asuman el reto de producir sus propios materiales educativos, sino también porque dará la posibilidad de que los niños se acerquen a las lógicas propias del universo uru.

# 1. LA COMPETENCIA DEL LAGARTO Y SUT´UWALLA<sup>1</sup>

Cierto día maravillo y lleno de alegría se encontraron dos animales de la misma especie, se trataba de dos reptiles terrestres del orden de los saurios: el lagarto y el sut´uwalla. Habían salido de sus habitaciones para pasear por el entorno y se encontraron en un camino ancho.

Después de charlar amigablemente sobre su vida, a uno de ellos le vino la idea de realizar una competencia maratónica. Ambos estuvieron de acuerdo en competir en la carrera y para ello fijaron un punto de partida y un punto de llegada; es decir, una meta.

De este modo, empezaron la competencia partiendo al mismo tiempo. Con el calor agradable del sol y el soplo refrescante del viento corrieron juntos una distancia larga, pero al finalizar la carrera no hubo ni un ganador ni un perdedor, pues ambos llegaron juntos a la meta fijada.

---

1. Todos los cuentos de este texto pertenecen a la tradición oral del pueblo uru del Lago Poopó.



Ambos, muy empolvados por la tierra del camino, llegaron a un acuerdo mutuo de continuar con la carrera maratónica hasta llegar a una nueva meta. Esta vez, el sol se brindó para ser el jurado calificador y el viento hizo lo propio para ser el testigo de la carrera.

De nuevo partieron juntos y en el trayecto de la carrera maratónica de los reptiles, el polvo de la tierra se convirtió en nubes y el medio ambiente se tornó nebuloso e invisible, imposibilitando la visibilidad para el jurado sol, que pese a sus esfuerzos no pudo continuar viendo la competencia de los saurios. Entre el punto de partida y la meta, el trayecto muy largo y lleno de obstáculos para ambos reptiles, los cuales debían cruzar arroyos, pantanos y campos de arenales, con un horizonte infinito.

El jurado calificador y el testigo vanamente hicieron sacrificios para observar la competencia de los reptiles, pero no tuvieron buenos resultados positivos, pues nunca supieron quién fue el ganador y quien el perdedor de la competencia.

¿Quién sería el ganador en esta competencia? ¿El lagarto o el sut´uwalla? ¿Por qué?



Recopilador: Félix Sequeiros Quispe



CUENTOS DE LOS URUS DEL LAGO POOPÓ



## PHÍSQUIZTAN (PJIJSQIZTAN) SUT'UWALLZTAN ŚATI TUPASTA

Tshĭ nōx phiśqiztan (pjijsqiztan) sut'uwallažtan śalsikiĉha pukultan, nižaśa ninakž qamañpuntu ancha parlichikiĉha, ni pal jikśkiś.

Ti pukultan žoynakaki tshĭki pjijsqatakiĉha nĭ tshĭki sut'uwallatakiĉha. Tshĭsuñaki khichikiĉha śatiž tupasla, xalla neśqhtan ancha śati tupasi qallantichikiĉha, nižaśa ana jekhmi atipi atchikiĉha, pukultanpacha irantichikiĉha ninakaž iñaqtayoqkin.

Nižaśa wiltaž śati tupasla khichikiĉha, xalla neqhstan qallantichikiĉha thapa astan, xalla nuž śatan thuñiki khichikiĉha weril anĉhuk atipñi nayaĉha, nižaśa thamiki khichikiĉha werh anĉhuk śathñi cheqžnaĉha; nĭnakaž śati tupasan nĭ phota tshiriž taqaś ts'akhsikiĉha anawira cherchuka.

Nĭ atipi nayñi, nižaśa nĭ cheqśñi ana xaqhnužkin khiy atchikiĉha, xaqhsiltažlax atipchi ana śiśi atchikiĉha.

¿Jekht atipchi khesaxö? ¿Pjijsqaqay, sut'uwallaqay? ¿Qhažtikiśtan?

## ARARANKHAWAN SUT´UWALLUWAN ATIPANAKUMANTA

Juk p´unchaw iskay uywa kikinkillan tinkunakusqanku, chay p´unchaw manchay sumay kusiylla kasqa. Chay uywakunataq jallap´apatapi puriq kasqanku. Maychus tiyanankumanta puriykachariq lluqsimusqanku. Iskayninku manchay jatun ñanpi tinkusqanku, jinallapi manchay sumaqta kawsayninkumanta rimarinku.

Kay uywakunaqa ararankhawan sut´uwalluwan kasqanku. Juk kaqman atipanaku yuyay umanman chayasqa. Iskayninku parlarinakuspa, manmanchus atipanakupi chayanankuta qhawarisqanku.

Jinallapi atipanakuta qallarisqanku, iskayninku kuskalla p´ijuyta qallarisqanku, tata intiq sumaq k´achayninwan, k´acha wayrawan iskayninku karu puriyta t´ijusqanku, chaykamataq ni mayqin atipaqchu kasqa. Maychus chayanankukama q´ala jallp´alla chayasqanku.

Watiqmanta chay uywakunasqa parlthapikullasqankutaj p´ijunallanapajpuni, chayanapaq



waq tukuchanaman chay atipanakunata, tata intitaq parlarikusqa pay kanampaq qhawareqnin pichus atipanqa chayta, jinallataq warapis rimarikuillasqataj yanapaqnin kanapaq qhawariyninmanta chay atipanakumanta.

Watiqmanta maykaman chus chayanata parlarinakuspa, chay ujwakunaqa kuskalla p'ijuyta qallarisqanku. Chaypitaq Tata inti ñuqa qhawasqa ñispa churakun, wayrapis atipanakuta rikujina churakullantaq.

Watiqmanta atipanakuta qallarillankutaq, chay ñanpitay ñut'u jallp'a phuyuman tukusqa, jinapitaq q'ala phurarapi tata inti manaña atipakuta rikusqachu. Maychus tutukuyman chayanapaq manchay ch'ampaykuna kasqa, mayukuna, t'urukuna, pampa ima mana tukukuy atiq purina kasqa.

Intiwan wayrawan mana ni imaynamanta qhawayta atisqankuchu, jinapitaq mana ni mayqin atipasqan yachakunchu.

¿Pitaq atipaq kanman kay p'ijuy atipanakunapi? ¿Ararankhachu mana chayri sut'uwalluchu? ¿Imaynamantataq kanman?

## 2. LA PARIGUANA Y EL LAGARTO

Cierto día caluroso, donde el sol mostraba su cara sonriente, las plantas de la tierra acogían con satisfacción el calor del sol y las aves del lago gozaban la calidad del agua, las parihuanas posaban su cuerpo cubierto de plumas coloridas en las aguas del misterioso lago de los urus.

De manera curiosa, a una de las parihuanas se le ocurrió la idea ingeniosa de conocer y gozar otros contextos, motivo por el cual salió de paseo del lago hacia la tierra.

Como el día era tan caluroso, como para sofocarse, uno de los lagartos que se encontraba por los alrededores tenía sed y se dirigió al lago para beber el agua cristalina del lago. Después de recorrer una larga distancia, cansado, el lagarto se puso a reposar sobre una piedra, bien tendido, gozando del aire fresco de la naturaleza.

Mientras tanto, la parihuana que salía del lago se aproximó distraída al lugar donde el lagarto descansaba invisiblemente, pues los ojos de la parihuana estaban concentrados en mirar





el horizonte. Al mirarla, el lagarto se movió rápidamente del sitio pensando que la parihuana le atropellaría y maltrataría.

Con el sorpresivo movimiento del lagarto, la parihuana se llevó un gran susto, luego se enfureció y quiso picotear al lagarto. El reptil se escondió de prisa y se cobijó debajo de una piedra, para protegerse de la amenaza.

Viendo la astucia del lagarto, que continuaba escondido debajo de una piedra, la apasionada pariguana no pudo hacer nada. Con los ánimos decaídos regresó con todo corazón a las maravillosas aguas del lago.

## **PARINZTAN PJIJSQIZTAN**

Tshï nox walxa suma thuñitakiċha, niċaċa ni weċlanaka, niċaċa ni ţqalanaka ancha suma Sikiċ qutċnatkiċha, niċaċa parinaki ancha k'achha jul julċñitakiċha ni urunakċ paqh qotkiċ, xalla neqhċtan tshï parina ţawnkchuk ulanċ khissikiċha ni paqh qotkiċtan.



Nižaśa tshi pjijsqa ni paqh qot qhaś liki śa-  
thźkichitakiča, neqhstan tshi maś juntuñ jejsi že-  
latkiča, nuźkhen ni parinź žhujkiś thensikiča ni  
pjijsqaki, xalla neqhstan parinaki ancha tsukhchi-  
kiča, nižaśa pjijsqami.

Xalla neqhstan parinaki ostan ni pjijsqa  
p'its' pekatkiča, nuźkiś pjijsqaki chxoxśikiča  
maś qostan nižtikiśtan ni parinaki walxa žawxchi  
kephchikiča paqh qotqhuthñi.

## PARINAWAN JARARANKHUWAN

Uj p´unchay sumajta tata intiqa kusiycusiy uyayuj k´uñiykamurqa, qora kunas jallp´apata-manta sumaj kusiywan jap´isqa karqanku jinallataj yakupi tiyakuq p´esqituspis sumaj kusiywan yakupeqa purispa karqanku. Jinallataj parinaspis samarichispa kanku chay janchinta chhikha k´acha phuruwan wiñakipasqa tuyuspa kanku chay uru runaspaj sumaj allin jaku qochapi

May k´uchik´uchi jinalla, uj kaj parinaqa t´ukurisqa sumaj kanapaj jina rejsinapaj jinataj kusiywan puririnata waq lugarista, chaymanta lujsimusqa jaku qochamanta puriykacharij jallp´apataman rejsirij imaynataj kawsayninku kashan chayta.

Chay p´unchayqa karqa sumaq k´uñipuni wañuytapis taripana jiana karqa, jinataq uj jararankhu jakumanta anchatapuni ch´akichikusqa, chaymanta ripusqa yaku qocha kantuman chaypitaj ujjaykunapaj chay sumaq ch´uwa qocha yakituta, purispa kasqa karutapuni chayanapaq qocha kantuman, sayk´usqa, yaku qochaman qayllashaspa samarikusqa uj rumi patitaman



winqhatasqa, chaypitaq sumaqta pachamamaq samayninwan jinataj waritaj pisi phukuyninwan tasnuchakusharqa.

Chay q´alqa parinaqa lujsimuspa yaku qochamanta, kayllaykusqa chay jararankhu rumipatapi samarikusharqa chayma mana riparana jinalla, parinaq ñawisninga qhawaspakarqa karuwaq pachakunasta, chaymantari kaymanta jinalla, jararankhuqa kuyurisqa ari, parinachu chhurykuwanqa nispa jinataj nanarparichiwana nispa.

Kaymanta jinalla chay jararankhu kuyurispakasqa, mana allintapuni parinataqa manchharichisqa kasqa, chaymantaqa parinaq manchay phiñarisqa, jararankhutaqa chhurumuchayta munasqa, jararankhukaspataqri ratitulla aykheripusqa pakaykukunapaj, yaykupusqa chay rumi ukhuman jark´akunapaj mana allin kunamanta.

Qhawaspajararankhuj kuyuyuinta imaynatachus pakaykukun chayta, chay puriykachayta munaj parinaqa q´aymalla mana imata ruwayta atispa kutipusqa tukuy sunqolla chay k´acha yaku mama qochaman.

### 3. LA CHOLITA Y EL JOVEN LAGARTO

Había una vez una simpática y amorosa cholita aymara, que tenía la costumbre de pastar sus ovejas en las pampas de Llapallapani, territorio originario de los valientes Urus del Lago Poopó.

Un día de calor agradable, de repente, le apareció un joven uru, vestido con su indumentaria originaria; se pusieron a conversar y se hicieron amigos. Después de esto, volvieron a verse y a citarse a la misma hora, llegándose a tener mucho afecto.

Cierto día, lleno de nubes, donde la sombra reinaba en el contexto, la cholita se atrasó y no alcanzó a llegar puntual a la cita, llegando más tarde de lo acostumbrado. En el lugar no había el joven uru, solamente un halagador lagarto de color plomo, postrado sobre una piedra. Cuando la joven se sentó para descansar el lagarto acarició suavemente la mano de la joven. La cholita, al sentir el movimiento del reptil, tomó una piedra y la arrojó hacia el lagarto, logrando herir al reptil mientras éste se ocultaba en un agujero del lugar.

Al día siguiente, a la hora acostumbrada, la pareja se encontró nuevamente, pero esta vez el tierno uru tenía una herida en el rostro. Al verlo, la cholita le preguntó sobre la herida y el joven uru le contestó que ella le había maltratado el día anterior. No pudiendo decir nada, la cholita regresó a su casa junto a sus ovejas.

Cuando llegaron sus padres, la cholita les contó lo sucedido. Después de reñirla ambos llegaron a la conclusión de que la cholita se había hecho amiga de un lagarto que se convirtió en un joven uru, pues esa zona era el territorio de los urus.



## TURATAN PJIJŚQIŹTAN

Tsha walxa chercherchiś aymar tur želiñtaciċha, nižaśa nă turki ũsanaka ichintaciċha Llapallapan yoqaran ni Poopó khita paqh qot atkiś. Tshĭ nox tshi k'achha ur thowa thensikiċha, nižaśa pukultan walxa śuma parliñi khissikiċha.

Nižaśa tshĭ nox pukultan śalś qaśśitaciċha, xalla neqhśtan nă turki qoluk wirxa irantiźkichiñkiċha, nuź irantiźku ana jekmi želatkiċha ni qaśta yoqkiś, nižaśa tshi atarar pjijsqaqaś thewśikiċha tshi maś juntuñ yawchi, xalla niźta cherźku na turki maśtan ċhakhchiñkiċha chxoxrichsi pacha.

Niź xaqatažu wilta pukultan śalchikiċha, nižaśa ni thowaki yukhkiś chxoxrichiś thonchikiċha, xalla neqśtan nă turki pewkśinkiċha qhaź niźta am yukh khikan, neqhśtan ni thowaki qhăśikiċha tuź khikan, amċha weth yukh chxoxritchamki. Neqhśtan nă turki naža qhuya kephchinkiċha ũshanaka akhźku. Nižaśa nă turki pjijsqi thowa pekchiñtaqalċha, ni urunakź yoqkiś.

## SIPASITAWAN MAJT´A JARARANAKHUWAM

Uj kuty kasqa uj sumaj k´acha alajita jinataj munakuyniyuj aymara parlaj sipasita, yachasqa kasqa sapa p´unchay, michispa kasqa ivijasninta chay Llapallapani pamapaspi, chaytaj kashan paqarimusqan suyu uruspajta Poopó mama qochamanta.

Chay p´unchay karqa sumaj k´acha qóñisitu, kaymanta jinalla uj uru runa maqt´a rikhurisqa, manchay sumaj uru p´achalliywan p´achallisqa. Qallarispa kasqanku parlayta jinallapi ruwakusqan amiguitos manchay munakuyniyuj, unaypachataña jina kasqanku, chaymantapis tinkukunankupaj pachaga karqa ajllisqa uraslla.

Uj p´unchayqa pachamamataqa q´alata-puni llanthuykusqa imaraykuchus kallpayuj phuyukuna junt´aykuspa kasqa chaynij pachataqa, jinapi chay sipastajri mana chayayta atisqachu horaspnimpi tinkunapaj, mana kikin horasnimpichu chayasqa, atrasasqalla chayasta, manataj chay uru runa maqt´aqa rikhurisqachu, mana chayri uj jatun rumipatapi,uj jatun rakhu ch´ejchi jararankhu winkhurisasqa nin, jinapis chay k´acha



makisitunta kuyuchisasqa jamuy jamuy nisasqa, chayta qhawaytawan jararankhu makita kuyuchisqamanta sipasaqa mancharikusqa uj rumita uqharisqa chaywantaj jararankhuman ch´anqaykusqa, jakapachasqa jina uskhayllata sut´uykusqa uj jallp´a jusk´uman.

Qhepan p´unchaypitaj, ima uraschus tinkunankukarqa chay thañipiqa, watejmanta tinkukusqanku, chaypeqa chay uru majt´a runaqa uyapi nanachhaykusqa karqa, chay nanachhasqamanta waturisqa, chaymantaj piji uru runaqa kutichisqa nispa: qayna p´unchay qantaj jaakapachiwankiqa nispa. Sipasaqa mana ima parlayta kutichiyta atispa ripusqa wasinman ivijistasninta qhatirisqa.

Tataskanuman willarisqa imaynatachus purirqa chay pasaj p´unchaykunapi. Chay uyariytawan tatanikuqa sumajta k´amirparisqa chaymantapis yuyanchaykusqa wawantaqa manaña ujtawan jinata purinampaj. Jinakajtinqa sipasaqa sumajta-puni parlasqa ari jararankhullawa, chaytaj majt´a uru runaman tukurparisqa imaraykuchus chay pachasqa kasqa uru runaspaj paqarimuskan suyu.

## 4. LA ARAÑA Y LA MOSCA

Cierto día, a las pampas de Llapallapani llegó una viajera, que era una araña tejedora. Como el paisaje le pareció hermoso y se sintió atraída por el ambiente acogedor, decidió quedarse a vivir en este maravilloso lugar y formar su propia familia.

Cobijándose entre la paja, decidió construir allí una hermosa e inmensa morada para vivir. Con el esfuerzo de sus fantásticos brazos y la ayuda de sus mágicas manos utilizó los materiales del lugar para edificar su casa en el espacio más sobresaliente y airoso que le había dado la naturaleza. Su vivienda, que estaba asombrada por las nubes, estaba elaborada con un hilo muy tenue, de poca sustancia, valor o importancia, que es el recurso elemental de la familia de las arañas.

En una ocasión, por los alrededores de la morada del arácnido aparecieron dos juguetonas y bulliciosas moscas. De repente, al jugar, una de ellas tropezó y quedó atrapada por los tenues pero fuertes hilos tejidos por la araña. Al sentirse atrapada, la mosca comenzó a gritar y a pedir auxilio, pero ningún miembro de la comarca acudió en su



ayuda, ni siquiera un insecto díptero. La única que se acercó fue la noble araña, que estaba furiosa por el ruido.

La mosca, cautiva, se encaprichó acusando de abusiva e inhumana a la persona había construido una trampa mortal en medio del camino.

La araña se enfureció y con todo el esfuerzo de sus mágicas manos fue enrollando a la traviesa mosca, que asfixiada, moribunda y resignada, de no salvar su vida, quedó como la presa del tesoro.

## **KALLAKALLŹTAN LORAKANŹTAN**

Tshi pacha ni Llapallapan yoqkiś aźkiśtanpacha tshi kallakalla thonchikiĉha walxa śuma yoqanaka qhurkan.

Xalla neqhśtan ni kallakallaki śuma yoqa wathźku, teqhśi qamaĉha khichikiĉha, niźaśa weth qhuy źoynakchiś khisnaĉha khichikiĉha.

Niźaśa tshi walxa paqh phithkiś qhuya qhuychikiĉha walxa qawñinaka yakhyakhźku.



Paqh qhuya irata, niżaśa ana ćhultaqim xoxöchikića, anaśa theri, ana ćhhulumi.

Xalla neqhśtan tshi lorakanaki ancha qhana (kan) xorchiś uśhinkan laylayatkića nużkiś ni kallakallź qawñinaka yakhtikiś tansikića, niżaśa ancha qhawchikića, neqhśtan

Kallakallaki ni lorakanźxapa ancha źawxchikića niżaśa qawñiźtan tanźku ancha chipa lulhśikića, niżaśa maśq'araśśikića niź chhiśhwi.

## **KUSIKUSIWAN CHHICHHILLANKAWAN**

Paraytimpu qallariy pachapi, Llapallapani pampasma chayamusqa uy puriykachaq, away yachaq jinallataj k'acha kusikusi, kusikusipajqa chaynejtaqa riparasqa sumaj k'acha pachama kasqanta, sumajta tiyakunapaq jina, Chay pachapaq ustaykusqa jinataq qhawaripa tukuy ima mana tukukuyniyuq pachata munakuyninwan, pachampi tiyakuyta qallarisqa, paypaq jallp'ampis kanman jina, sumay llawar masita rikhurichinapaq jina.

Tiyakuyta qallarisqa uj qaj ichhu chawpipi, ruwayta qallarisqa uj sumaj jatun wasita, sumaj k´achata kausakunapaq jina, ruwaspataq kasqa chay sumaj kuyuywan mana riparay mujlliwán jinallataq chay p´iju kuyuy makisninwan, ruwaspa karqa wasintaqa imastachus taripan makisninwan chaywan, mana phuskatapis apaykacharqachu, jinallataq awana kaspistapis, awasqalla rikhurirqa, rikhurichij wasi ruwasqantaqa pata kantu ichhu chaupipi, warawampis sumaj phujllarishajta.

Jatun alajita wasi, junt´asqa tukuy imaswan, muyuykusqa chay ñaño phite k´aytuwan, mana yachakunchu imayna ruwasqachus, mana atinyuy jinalla, chay kashan llawar masi kusikusij ruwaynin.

Uj kutipi, chay kusikusij kausakunan sumaj wasin chaykunapi, rikhurimusqa iskay chhichhillankas phujllaspa jinallataj chajwaspa, kaymantajinalla uj kaj chhichhillankaqa tupacuspa kasqa kusikusij wasinwan, chay awasqa perqawan, chaypiqa chhichhillankaqa japisqa rikhurin chay ñaño phite k´aytuwan, qhaparikuspa karqa, mañakuspa yanapayta chay tukuy pachata kacha-

risqa kanampaj, mana pipis rikhurimusqachu, rikhurimurqa phiña uyayuj uj k´acha kusikusilla.

Chay jap´isqa chhichhillankataj kutkatasqa mana allin kasqanta chay jap´iywan mana khu-yakuyniyuj, payta wañuchinapaj kasqanta nispa rimasqa mana chaynijkunata puriykachanapaj.

Kusikusiqa aswan phiñarikuspa, tukuy kall-pawan, mana riparay kuyuyuniyuj makisninwan, ujllata muyuykuchisqa alsaru chhichhillankataqa, chay sinchi ñaño k´aytuwan mana riparayllata, jinataj chaywanqa chhichhillankaqa mana sama-qeyta atisqañachu wañunaman chayasqa, mana imaynapi kawsayta taripaspa, chaymantataj chay wañusqa chhichhillankaqa kapun uj sumaj atiyuniyuj mikhuy kusikusipajqa.

## 5. EL ZORRO Y LA SURURU

Era un día de felicidad familiar, una madre sururu (perdiz pequeña) paseaba en el hermoso campo con sus bellísimos pollitos, gozando el aire puro de la naturaleza. De pronto, de entre las pajas apareció un sagaz zorro, que al ver al sururu le dijo: “¿Cómo estas comadre?”. “Que bonitos son tus hijitos, de color gris” y ¿Cómo nacieron así? ¿Qué les has hecho?

La madre sururu le contesto diciendo: “A mis hijitos los retosté en el horno, de allí salieron con ese color tan bello” El zorro le contestó: “Ah, entonces yo también retostaré a mis hijitos en el horno, para que sean igualitos que tus hijitos”.

El zorro se fue a su habitación y calentó el horno con fuego, llamó a sus hijitos y les metió al horno caliente. Miraba a sus hijitos pensando que estaban riendo en el ambiente caliente; pero, cuando los sacó del horno, sus hijos ya estaban muertos y bien retostados. El zorro, mirando a su hijitos retostados y muertos, empezó a llorar por los alrededores. En aquella ocasión, los urus quedaron sorprendidos al oír el pedido de auxilio

del zorro, puesto que en esta época los zorros no acostumbraban llorar.

El zorro, derramando lágrimas, se enojó contra el sururu diciendo: “Por qué me ha mentido, lo encontraré y me lo comeré. Después de buscar mucho la zorra finalmente encontró al sururu en medio de los pajonales. Al verla le preguntó: “¿Por qué me mentiste?! ¡Mis hijitos están bien tostados y muertos! ¡Ahora, te comeré!”.

La sururu le contestó diciendo: “Si quieres comerme, primero me condimentaré y luego me comerás más sabroso”. Sin embargo, la sururu nuevamente mintió pues se puso ají picante y colorante en sus alas. Luego, el zorro se acercó a la sururu para comerlo, pero antes que éste abra la boca, el ave sacudió sus alas y echó todo el ají en los ojos del zorro, haciéndole llorar y gritar lo siguiente: “¡Que maldita eres comadre!”.

## **SURURŽTAN QITŽTAN**

Tshĭ nox tsha sururu khita žon phith pampuñ oqhlayatkiĉha, qolta okhalallanaka thirġi, xalla neqhġtan tshĭ qiti nġtan salchikicha, nizasa



pewksikicha tuz khikan: ancha k'achhallala am wawaki, nižtallapan ulanchiqaya; xalla neqhstan na sururki qhäsinča tuž khikan: werhki jurnukiš tsarinčinča k'achhalla ulnaxu, xalla neqhstanž ancha k'achhalla tınakaki. Nižtikištan ni qitiki khichiča, werhmi irata päča weth oqhala k'achhalla khëxu.

Neqhstan ni qitiki jurnu śmali qhaqi thutunchikiča, nižaša thappacha niž oqhala wayuntichikiča ni qhaqchi jurnukiš, xalla neqhstan ni oqhalaki thappacha ujsi xösikiča; nižtikištan añcha žawxchi qitiki apśikiča, nižaša phith taypikiš wathžku śmali ch'ächikiča tuž khikan: amižkhen weth okhala ujsiča.

Xaśiki am luhlžnača khichikiča ni qitiki, xalla neqhstan ni sururu khita wežlaki tshi xar Tapkiš śunt'iśśikiča, xalla neqhstan ima qitiž makatžkan qhara tsathsiñkiča qitž žhukqhutñi xar tapa laychikiča; neqhstan ana ni sururu khita wežla luli atchikiča.

## **ATOJWAM SURURUWAM**

Karqa uj p'unchay phamiliapi sumaj kusikuna, jinataj uj susuru mama (p'isaqa kasqalla

juch´uysitu) puriyqachasharqa qhatnaqaspa k´acha wawa chhilwitusninta pachamamaj samayninta wayraranapaq, wichhuspaj chaupisnimpi kashantin, kaimantajinalla rikhurusqa uj phiña atoj, nisqataj sururta, ¿imainalla kashanki kumagri?, chayjina k´achituqa wawasniykiqa ch´ijlisitulla imaynamanta jinapuni lujsinri, imanankitajri, chanta sururu mamaqa kutichisqa nispa, q´uñi jornuman churaykuspa kankarani, chaymanta chayjina k´achistus lujsiramun, chaymanta atojqa mama sururuta nisqa, jina kajtinga noqapis kiki llantataj wawasniyta q´oñi jorukupi kankaramushaq wawitasniyki jina k´achitus kanampaj

Atojtaj wasinman ripusqa chayaytawantaj jornutsa ninawan q´uñirichisqa, wajyarisqataj munasqa wawasninta chaymanta churaykusqa q´oñi jornuman, wawasnita qhawarispa t´ukurisqa, wawasniqa chijchirisqalla kashanman karqa chay q´oñi jorну ukhupi, chaymanta, wawasninta urqhurasqa jorну ukhumanta, sumaj kankarasqata jinatan wañurasqata. Wawasninta qhawaspasumaj kankarasqata jinataj wañusqata, atojqa waqayta qallarisqa mana allintapuni chay pacha ayllu junt´atapuni, urus runastajri mancharisqas uyarisqanku mana allinta waqasqata chay shuni

uywataqa, imaraykuchus chay timpupiqá mana-puni atojpaj waqaynin timpucho.

Atojtaj waqayta ch´aqakuspa sumajta phiña-rikusta sururupajqa chaymanta nisqa: imamanta jinatapuni llullaykuwanri tarishajpuni mukhuy-qapunaypaj; jinallapi taripasqapuni hichhuchaupis-kunapi ¡imamanta jinatapuni llullaykuwanqiri! Wawasniyqa sumaj kakarasqa jinataj wañurasqa, kunanqa mikhuyqapusqayki.

Sururuqa usqhayllata kutichisqa nispa: mi-khuykuyta munawanki chayqa ñaupajtaqa kun-dimintuswan llusikipakushaj sumaj misq´ita mi-khuyqapunawaykipaj, jina kaspáqa watijmanta sururuqa llullaykullantaj, jaya uchuwan jinataj misk´isamayniyuj kunawan llusikipakuspa alas-niman, chaymantaqa atojqa sururuman qay-llaykusqa, niraj atoj khantapishantin , sururuqa ujllata tukuy kallpawan alasninta seq´urparisqa, chay jayu uchuris q´alatapuni atojpaq ñawisni-man junt´aykusqa, watijmanta atojqa waqayta qallarisqa kayjinata parllaspa: Chayjina saqra ka-naykiri kumagri.

## 6. EL VIENTO Y LOS JOVENES

En cierto tiempo pasado, se dice que el viento dormía en algunos hoyos abandonados.

Como elemento de la naturaleza, el viento era una mujer bella y estaba muy enamorada de un noble joven uru, al cual diariamente le perseguía sin que éste se dé cuenta.

Sin embargo, un día la cholita, que era el viento, se enojó seriamente con el joven debido a que lo vio platicando amorosamente con otra mujer de su terruño. Desde entonces, sintiéndose engañada, la cholita comenzó a odiar a todos los varones, pensando que todos los hombres eran iguales.

Un día, cuando la cholita se encontraba sola, sentada a la orilla de un hoyo abandonado, pasaron unos jóvenes urus que al mirarla se sintieron cautivados por la belleza de los hermosos y largos cabellos del viento, decidiendo aprovecharse de la joven cholita.

Una vez planificada su fechoría, uno de los jóvenes se abalanzó sobre la solitaria cholita, sin darse cuenta que la cholita era el viento. La reacción de la cholita fue sorprendente, pues se le

vantó de prisa sacudiendo su cuerpo, saltando, brincando y corriendo en torno al joven, convirtiéndose en un instante en un enorme turbión que levantó al hombre por los cielos. Al final, el hombre murió por la caída desde el cielo hacia la tierra, por intentar abusar a la cholita que en realidad era el viento.

Por eso dicen que el viento duerme en lugares donde existen hoyos abandonados, del cual debemos cuidarnos para no enfermarnos.

## THAMZTAN NI THOW THOWZTAN

Tuki pacha thamiki lhatatakhiča, nižaša kur t'oxuran txaxñitakiča.

Xalla nuż txaxan pukultan ur thow thowaki ancha na tur śmaśśikiča, nižaša tshisuñaki na turakiś tsjijpsikiča, neqhstan na turki tsukaña žäšiñkiča tsewkchukpacha neqhstan ni thowaki txoxtsikiča tikhśipacha.

Xalla neqhstan ni thowaki tukta waywara khissikiča.

Nižtikiśtan chitapanča, thamiki t'oxuran txaxñikiča; anača t'oxuran jejśki, thamižkhen läkhesača.



## WAYRAWAN MAQT´AKUNAWAN

Jaqhay pashaj timpupiqqa, parlaykunapi yachakun, wayraqa puñuspa kanman nin chay pachamamajpatampi saqirparisqa t´uquspi.

Pachamamaj junt´achiynincharis, wayraqa tukuspa karqa uj sumaq k´acha sipasita jinapis sinchi munakuyniyuj kasharqa uj k´acha uru maqt´itumanta puriykachaspataq karqa chay ayllu junt´ata, sipashataq qhatnaqaspa karqa mana sayk´uyta jap´ispa sapap´unchaypuni uru maqt´itutaq mana imatapis riparakusharqachu. Uj p´unchayqa sipasqa, maqt´itupajqa mana allintapuni phiñarikusqa, imaraykuchus chay k´acha maqt´ituta qhawasqa sumajta parlashajta waq pachan ayllumanta warmiwan, chayta qhawaytawanqa sipasitaqa mana allinta t´ukurisqa ripariyninmantaga engañasqata jina sintikusqa chay ayllupiqqa; chaymanta pacha sipasitaqa chhijniyta qallarisqa tukuy qharista, imaraykuchus t´ukurisqa tukuy qharispis kikillampuni kasqanta.

Uj p´unchayqa sipasitaqa sapitallan tarikusqa, tiyt´asqeta uj saqerasqa t´uqu kantitupi, chaymantaj rukhurimusqanku askha urus ma-

qt´itukunas musphayta qhawakipasqanku munanapaqjina chayjina k´achitu jinataq jatuchaq chhujchasniyuq kasqanmanta, maqt´itusqa apustanaman chayasqanku, mayqentaj chay sipasitata turiyayta qallarinman nispa.

Maqt´akunasqa sumaj parljaskanqu turiyanaq, jinatyaj un kaj maqt´aqa kacharikusqa sapalla sipasita tiyashan chayman, chaykamaq maqt´ituqa mana riparakusharqachu chay sipasqa wayra kasqanta, turiyasqaka sipasitaqa phiñarikusqa mana allintapuni, usqhayllata jatarisqa tukuy qallpanwan kuyurisqa, thunkurisqa p´ijuyta qallarisqa maqt´ataqa jap´irparisqa, kaymanta jinalla tukurparisqa uj jatun qunchu wayraman, turiyaj maqt´itutapis uqharisqa kasqa wayrawan pataman silu pachamampis phawashanman jina, qhawarisqaka manchay mana allin karqa nin, manchaywampis wañuna jina karqa, uru maqt´itutaq silu patamanta chuqajtamuspa wañusqa chayamusqa jallp´apatamanqa, chayta taripaspa kan turiyayta munaspa chay sapa sipasitata, sut´i riparaypi kasqa wayra. Chaymantama nisqapuni wayraqa puñumpuni maypichus tiyan chay saqerasqa t´uquspi, chaykunasmanta jark´akunapaj mana unquyta jap´inapaq.

## 7. LA CHOLITA Y LOS DOS LAGARTOS

En aquellos tiempos, después de la oscuridad, la familia uru gozaba de alegría y por ello permanentemente realizaba fiestas.

Cuentan que en aquel tiempo, en el seno de una familia uru surgió una cholita que se dedicaba a pastar vicuñas (huaris). La alegría y juventud de la pastora elogiaban la vida y daban alegría a los paisajes del altiplano.

En una ocasión, los tíos de la cholita prepararon una fiesta muy grande, a la cual por su puesto la invitaron. Para ello, una de sus amigas fue a comunicarle de la invitación y a pedirle que pueda asistir a la fiesta. La cholita, muy emocionada, pensó en voz alta: ¿Ahora cómo iré vestida a la fiesta?, sin darse cuenta que en entorno suyo habían lagartos escuchando lo que ella hablaba.

Entonces, llegó el día esperado y la cholita, a pesar de su timidez, asistió muy bien vestida, era la más hermosa de la fiesta uru.

Después de un rato llegaron dos hombres elegantemente vestidos. Uno de ellos llevaba un

traje de color gris y el otro un traje de color verde amarillento. Viendo que todos los invitados ya habían llegado, empezó la fiesta, todos los invitados empezaron a bailar, cada cual con su respectiva pareja. Sin embargo, quien no tenía su pareja era la cholita. Al verla sola, uno de los hombres se le acercó y la invitó a bailar, tímidamente la cholita aceptó y se pusieron a bailar.

Mientras la fiesta se desarrollaba con mucha alegría, la cholita bailaba y hablaba muy feliz con aquel hombre elegante. De repente, el hombre tocó la mano de la cholita y al sentir una sensación rara, la cholita le preguntó: “¿Porque tu mano es tan áspera?” Y el hombre elegante le contestó diciendo: “En el lugar donde vivo no hay agua, es un lugar seco. Para tomar el agua que da la vida tenemos que ir hasta el lago, y el recorrido es muy largo”.

La bella cholita se puso interesada en ayudar a que aquel hombre obtenga agua diciéndole: “Donde estés yo te lo traeré agua con mucho gusto”. A lo que el hombre le respondió: “Es muy lejos, no podrás llegar ni traer agua. Te agotarás por el cansancio”.

En aquel momento, la cholita pensó rápidamente en un plan y recordó entre las cosas que llevaba en sus bolsillos tenía una carreta de hilo. Tomó el hilo y con sus preciosas manos acarició suavemente las manos del hombre, amarrando el extremo del hilo en la cintura del hombre, el cual no se dio cuenta de la estrategia de la cholita.

La fiesta terminó con tranquilidad y el hombre que bailaba con la cholita se fue a su casa arrastrando el hilo que se encontraba atado a su cintura, en compañía del otro hombre con el que había llegado a la fiesta.

Al día siguiente, con la llegada de los primeros rayos de sol, la cholita emocionada decidió llevar agua al hombre elegante con el que había bailado toda la noche. Para ello, buscó la punta del hilo que había amarrado a la cintura del hombre y comenzó a caminar hacia el otro extremo, buscando a aquel de quien se había enamorado.

En un ambiente fresco y con mucha impaciencia la cholita emprendió la caminata llevando un cántaro lleno de agua. No había caminado mucho y de pronto encontró rápidamente el final del



hilo que se introducía debajo de una piedra semi-plana. La sorpresa fue grande al ver que el hilo terminaba debajo de la piedra, y fue más cuando levantó la piedra, pues vio que el hilo estaba amarrado de la cintura de un lagarto de color gris y al lado suyo un lagarto de color verde amarillento.

Al ver lo sucedido, la hermosa cholita uru empezó a correr hacia su casa, sintiendo pánico por haber visto a un lagarto en vez de ver al hombre elegante del cual se había enamorado.

## TURATAN PIŠHK PJIŠQIŽTAN

Tuki timpu tsha k'achha ur tur želiñtakiĉha okanaka ichkan.

Neqhstan tsha tur maś thonchiñkiĉha tsa-tiž oqhla khikan, Nužkiś na k'achha turki xorchiś pinst'ichiñkiĉha, neqhstan pukultan pjijśqanaka ni žkati želatkiĉha, nižaśa ni turtaqa qaśni ancha nonśikiĉha.

Xalla neqhstan na ur turki tsati oqhchiñkiĉha, nižaśa ni tsatkiś walxa žoynaka želatkiĉha.

Tsat qhuykiś žoynakaž luśhkichikiĉha: tshiki saxwa, nižaśa pukultan tshiki jäki ch'oxni śkitchiś-takiĉha.

Ni saxw śkitchiś žoñiki na turatan ancha śuma tsathchikiĉha, neqhstan na turki niž qhara lanžinchiñkiĉha, nižaśa ancha žhaxtatakiĉha, nuž-

kiś pewksiñkiča tuż khikan ¿qhažtikiŝtan ancha žhaxta am qharaxö? Neqhŝtan ni towaki qhäŝikiča tuż khikan: weth qamŝ yoqkin ana wira qhaŝ želhča; nužkiś na turki ni thow tshaykiś qawñižtan moqžiñchiñkiča qawñiranpacha apŝxapa, ancha ni thowa na tur pekatkiča, nuž žerŝikiča ni tsat ŝeŝi, nižaŝa thappacha lewchikiča.

Xaqatažu na turki tshi ochhŝkiś qhaŝ chhichku ni towa qhuri oqhchiñkiča qawñiranpacha apžku, nižaŝa tshi ŝqat maŝ qostan žerŝikiča ni qawñiki, xalla neqhŝtan ni maŝ khewŝiñkiča, nižaŝa ni qawñi saxw pjijŝqiž tshaykiś moqta cherŝiñkiča, niž lätukiś tshĭ jäki ch'oxñi pjijŝqa želatkiča; ni cheržku na turki ancha tsukchi qhuya oqhchiñkiča.

## **SIPASWAM ISKAY JARARANKHUWAN**

Jaqhay pachaspis ñaupa runas laqhapi tiyakurqanku chaymanta, urus ñañaskunasqa phistapi sumaja kusirikuj kanku.

Uj pacha tiyakuypi urus ñañaspajta, chay kausaymanta lojsispa karqa uj uru sipas warmi, huari uywa kunasta michispa kausakuspa karqa.

Sipaskaspa kusikuyqa chay uywa michijpaqta paqarichispa karqa sumaj kusiy kausata chay tukuy imaschus tiyan kay pata chiriy pachapi, jinallataq wisqch´arisqa uj manchay t´ukuriyta qhawarispapa alin atiyuniyuj runasninkumanta.

Uj kaq ñañañan risqa willarij chay uywa michij sipasman, maypichus michispakasharqa huari uywasta chay uru aylluj jatun pamapaspi, willarisqataj jamunampaj chay phistaman, sipasqa sumaj kuisqa tuk´urisqa sumj jatunmanta parlarispa, nisqataq ¿kunanri imayna p´achawantaq risaq chay phistamanrin?, mana riparikuspachukarqa chay ratuqa imaraykuchus ladumpiqa kasharqa uyarispa sipaspaq parlayninta iskay jatuchaj jara-rankhus

Uj p´unchay sumaj atiyuniyuj chay uru ayllupi, sipaspaq llawarmasin wakichisqa ruwanata un jatun phistata, chaymantaqri ari, willariskanku chay sumaj atiyuniyuj sipasman.

Jinamanta ratulla chayamusqa phistaman rina p´unchay, sipastajri manchay manchalla jinataq sumaj p´achaschasqa chayasqa, paylla karqa sumaj k´achachitu chay uruspaj phistampiqa.

Chaymanta chayaykamusqanku iskay kharis sumaj k´acha p´achallisqas, uj kaj ch´ijli p´achayniyuj, chaymanta un kaqninri q´omer q´elluraya p´achalliyuij. Qhawaripa si tukuy willasqas kajakuna chayamusqankuta, pista raymiqa qallaris-pakarqa, tukuy tusiripa kanku, sapa ujpis qhariwarmis iskaychasqas, jinallapi rikhuripa kasqa mana tususpa chay sumaj k´acha sipas, chayta qhawaytawan sapallata, uj qaj sumaj p´achallisqa khari qayllaykuspa parlarichisqa tusunapaj, manchaymanchaylla sipasqa iyaw nisqa tusunapajqa chay k´acha qhariwanqa.

Chay uruspaj phistaqa ruwakuspakarqa sumaj kusiyllawan, sipastajri tusurikusqa sumaj kusiskalla chay raymipeqa, jinapis may munakuywan parlakuspa, kaymanta jinalla chay qhariqa sipajpaq makinta llankharisqa, chaytaq riparachisqa mana allinta chaymanta waturisqa nispa:

¿Imamanta chay makiyki mana allin chhan-qhari? Chaymanta chay sumaj qhari kutichisqa nispa: maypichus tiyakuni chaypiqa mana yaku kanchu, chaynijkunaqa ch´aki suyu, kausachij jakituta uyanapajqa rina tiyan mamaqochatapunijinataj purispa rina tiyan karutapunij.

Chay k´acha uywa michij sipasqa munakuy niyujman riparacusqa yanapanapaj chay sumaj qharita yakituta jaywaspa, chanta nisqa: maypichus tarikunki chaymanqa tukuy munakuywan yakituta apampusqayki; chay hariqa kutichisqa nispa: ancha karupuni, mana chayamuyta atinkichu yakitutapis apamuyta atinkichu, mana allintacha sayk´uwaj.

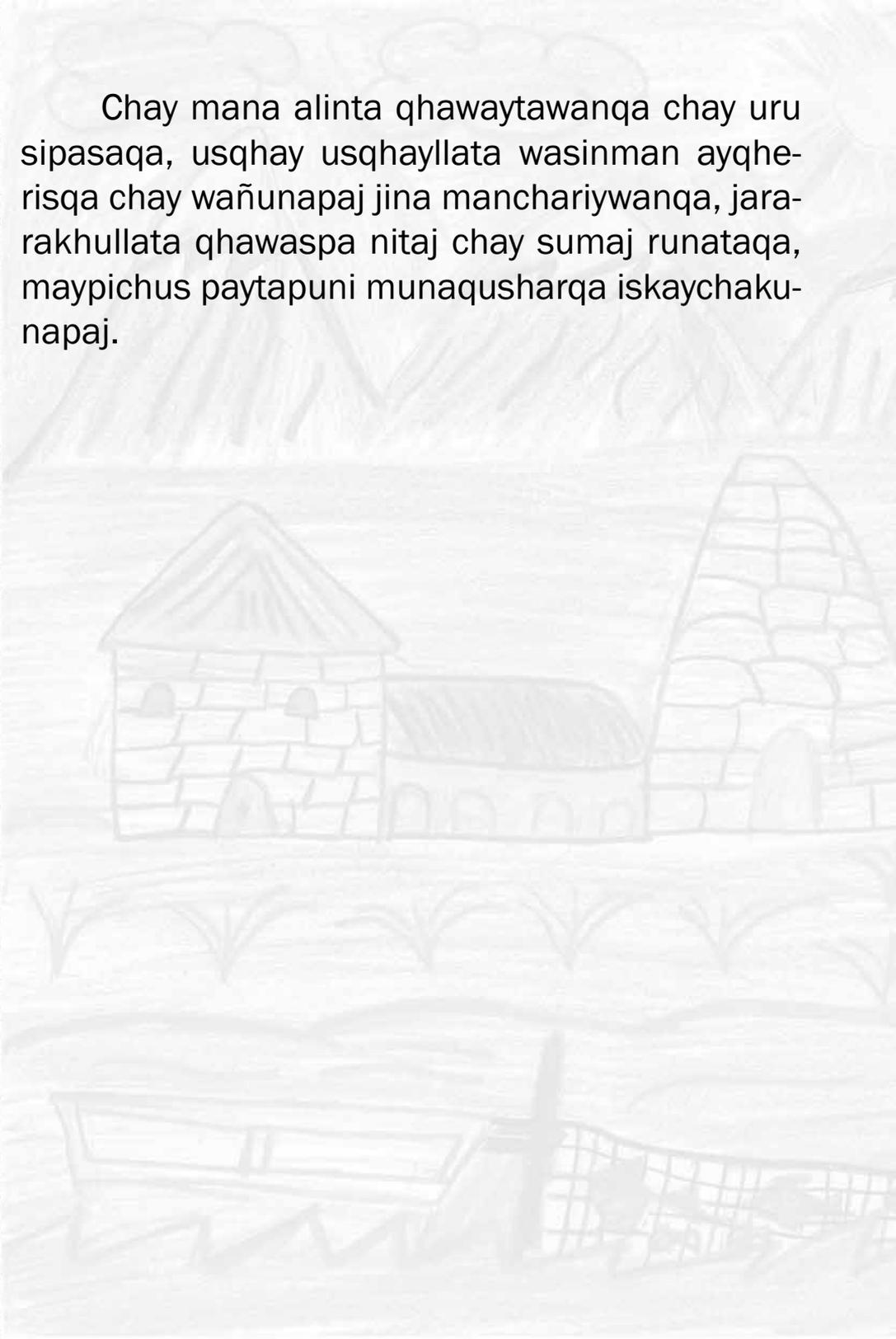
Chay ratuqa sipasqa sqhayllata t´ukurisqa ymatus ruwana chayta, waturikusqa imastachus apaykashashan chayta, uj kaj bulsillumpi tarisqa uj ilo paychulata, chayta jap´iytawanqa man riparayllata q´ayast´ashaspa alajita makisninwan chay qharita jinallapi ch´illanman muyuykuchisqa, jinapis chay qhariqa mana imatapis riparacusqachu imaynatus ch´illanman chay sipasqa wataykuspa kasharqa chaytaqa.

Chay raymi kusikuyqa tukuchakuspa karqa allinllata chanta chay qhariqa tususpa karqa chay sipaswan chayqa ripuspa karqa wasinman ilok´aytuta qatatispa ch´illampi watasqa karqa chayta, jinataj paywan kusqa ripurqa y uj kaj qhari phistaman kuska chayamurqanku chaywan.

Q´ayantintaj sut´iyamushantintaj, may kuisqalla sipasqa, tutamanta jatarisqa, yuyaychakusqa apanapaj yakituta tusurqanku chay sumaj qharipaj, qhatispa maynintachus chay iloq´aytuqa rispakashan chayninta, jinamanta chayapaq maypichus kashan chay tusurqanku sumaj qhari chayma, chaymanta jaywanapaj yakituta, yakuch´akiyta tasnunapaq.

Pachaqa k´acha samayniyuj jinataj pikilla kusiychachaspa sipasqa puriyta qallarín yakujunt´a p´uñupis q´ipirisqa taripanapaj chay sumaj qharita, qhatiykusqa chay iloq´aytuta iqarpasqata chaynillanta, mana karutachu purisqa jinataj kaymantajinalla usqhayllata taripasqa chay iloq´aytuqta tukukuyninqa, chinkaykuspa karqa un rumi ukhuman, mancharikuna jina karqa qhawaspa chay iloq´aytuqa chinkaykuspa karqa un p´alta rumij ukhunman, sipasapajqa mana allin karqa aswan yachanapaq, jinataq ujllata uqharispa karqa chay p´alta rumita, chaymantataq iloq´aytuta qhawasqa uj ch´iqchi jararankhuj ch´illanman wataykusqata jinataj chay ladumpitaq uj kaq q´omer q´illuraya jararankhutawam.

Chay mana alinta qhawaytawanqa chay uru sipasaqa, usqhay usqhayllata wasinman ayqhe-risqa chay wañunapaj jina manchariywanqa, jara-rakhullata qhawaspa nitaj chay sumaj runataqa, maypichus paytapuni munaqusharqa iskaychaku- napaj.



## 8. LA PALOMA Y EL ZORRO

En un ambiente natural fresco, ameno y fértil, lleno de verdor, una solitaria paloma se posó a las orillas de un río caudaloso de agua cristalina.

Al frente del río apareció un astuto, agudo y hábil zorro, con simpatía penetrante, en busca de algún alimento, para saciar su hambre. Viendo gustosamente a la bella paloma, le gritó diciendo: “Hermosa paloma, eres mi encantadora presa, estoy de hambre, te comeré”.

Antes de responder, la paloma miró el horizonte y encontró que era fácil escapar. Después, le dijo al zorro: si quieres que yo sea tu presa, atrápame y cómemme. El zorro, hábil para engañar, evitar ser engañado o lograr artificialmente cualquier fin, se decidió y cruzó el caudaloso río de agua cristalina. Para no ser atrapada, la hermosa paloma pensó en burlar al zorro y antes de que el zorro salga del agua a la superficie, la hermosa paloma voló a la otra banda del río. Vanos fueron los sacrificios del zorro para cruzar nuevamente el río caudaloso.

No pudiendo dar con su objetivo, el mamífero carnívoro, enojado y furioso, nuevamente gritó

Geovana Huamán

a la paloma: “Por qué te fuiste, si eres mi presa. Ahora, sí te atraparé y te comeré sin masticar”. Nuevamente se metió al río y emprendió el camino de retorno. Mientras tanto, cuando el zorro se encontraba a la mitad del río, la paloma burlona voló al otro lado del río. Al advertir el engaño, el zorro furiosamente intentó regresar, pero al dar la vuelta, fue investido por una ola gigante, la cual cubrió todo el cuerpo del pobre zorro. Finalmente, casi moribundo el zorro resultó la única presa de las aguas del río caudaloso.

## WEŽLIŽTAN QITŽTAN

Tshipacha tshi wežla puj atkiś želatkiča, nužkhen tshi qitikiča nakhtuñtan atkiśtan thonśikiča, nižaša tuž khichikiča: ni wežlalla jaśiki werh am lulhžnača.

Neqhśtan ni qitiki wežliž qhuthñi qaqi qallantichi-kiča, xalla neqhśtan ni wežlaki ancha năśikiča, tshi puj atqhuthñi laychikiča.

Ni cheržku qitiki walxa žawxśikiča tuž khikan: xaśiki am lulhžnača; ana luli atchikiča ni qitiki.

Nižaša qitiqaś qhaśiž qužta tikhśikiča.



## URPHIWAN ATOJWAN

Pachaqa karqa sumaj samariyniyuj, muna-  
napaj jina jinataq qómer juntalla karqa chayniq  
pachaqa, uj sapa k´ata urphi chayarismuspa  
kasqa samarikuj chay uj mayu pataman maypi-  
chus ashkha ch´uwa jakuyuj karqa.

Chimpa kaj chay mayupatamanta rikhuri-  
muspa kasqa uj mana allin atoq, chhuqo sen-  
qayuj, sumajman wijch´akuqniyuj atoq, mask´ari-  
kuspa mikhuyta mikhurikunapaq, chayjinamanta  
chinkachinapaj yariqhayninta. Jinallapi rikhur-

paisqa uj k´acha urphita, chaymanta khaparisqa: k´acha urphila, qan kanki noqaj misk´i mikhunay, yariqhaywan kashani, mikhuyqoskayki.

Niraj parlaywan kutichishaspa orphiqa, t´ukurisqa tukuy imaschus tiyan khawaynimpi chayman phawanapaq, chaymanta atoqta nisqa: noqata mikhuyta munawanqi chayqa, jap´iway, mikhuykuway; sumaj atiyuiyuj jina atoq mana llullanta japjachikujjinalla atipanapaq imallatapis qhotiyaykuspalla tarinapaj imallatapis, kunanqa chimpashajpuni nispa, chimpakusqa chay askha ch´uwa yakuyuj mayuta urphita jap´iytawan mikhuykunapaj. Mana jap´isqa kanapaj k´acha urphiqa t´ukurisqa atoqta q´otiyaykuyta, niraj atoqqa yakumanta lujsishaspa jallp´apataman, alajita urphiqa, phawariytawanqa mayu chimpaman ripusqa. Qhasikajllata atoqqa sayk´ukusqa chimpayta chay askha ch´uwa yakuyuj mayuta.

Mana imaynapi taripayata atispaqa imatachus munarqa chayta, chay aycha mikhuj uywaqa phiñakusqa mana allintapuni, jinataj watijmanta qhapharisqa: imarayku ripunkiri nuqaj mukhunaycha kanki ari, kunanma jap´irparisqayki chanta mikhuykusqayki mana khiturispalla, chanta wati-

jmanta qallarisqa chimpayta chay majutaqa. Ña chaupi mayutaña risharqa, chay askha yakuta tukatasharqa, jinallapi urphiqa watiqmanta q´uti-yaykusqa phawapusqa chimpa mayupataman, chayta qhawaytawanqa atojqa mana allintapuni phiñarikusqa, chay yaku chaypipi tuyushaspa kutirimuyta munasqa, chay urastaj yakuqa sunsira-ta kuyurisharqa ch´aspaspa ima wayraj phukuninwan, atojtaj mana imanakuyta atispa chay mayu chaupipi, yakuqa jatunmanta pataman sarispa ujllata qhataykuspa atojta chinkaykuchisqa yaku ukhuman. Jinallapi wiraqucha atojqa wañuyta taripasqa, paylla ripuspa kan yakuj ququn jina chay mayu junt´a chuya yakumanta.

## DIBUJOS

1. El lagarto y el sut´uwalla: **Wilder Huanaco Mamani**
2. La pariguana y el lagarto: **Gaby Abigail Choque Choque**
3. La Cholita y el joven lagarto: **Juan Ramiro Choque Álvarez**
4. La araña y la mosca: **Casilda Alvarez Miranda**
5. El zorro y la sururu: **Wilma Rios Mamani**
6. El viento y los jóvenes: **Adrin Álvarez Choque**
7. La cholita y los dos lagartos: **Carmen Conde Choque**
8. La paloma y el zorro: **Andrea Alvarez Sepeda**

